

Índice

Índice de tablas.....	vii
1. Introducción.....	1
2. La censura de libros bajo la dictadura franquista (1939-1975)	7
2.1 Panorama cultural durante los primeros años del franquismo	8
2.2 La censura (1938-1966).....	14
2.3 La censura (1966-1978).....	20
2.4 Un breve acercamiento a la censura de libros bajo la dictadura franquista.....	28
3. Traducción y censura: enfoques teóricos y metodológicos.....	31
3.1 Ideología y traducción.....	31
3.2 Censura y traducción.....	46
3.3 En busca de un modelo ecléctico	62
3.4 Hacia una propuesta mixta para el análisis de la censura	66
4. Metodología de análisis.....	69
4.1 Objetivos e hipótesis.....	69
4.2 Diseño del corpus.....	70
4.3 Fases del modelo	81
4.4 Un modelo ecléctico aplicado al estudio de la censura.....	86
5. El estudio	89
5.1 Subgrupo 1. Obras de temática sexual.....	89
5.1.1 <i>El último vino</i> , de Mary Renault	90
5.1.2 <i>Safo</i> , de Alphonse Daudet	100
5.1.3 <i>La liga anti-muerte</i> , de Kingsley Amis	107
5.1.4 Obras de temática sexual: Síntesis y conclusiones.....	116
5.2 Subgrupo 2. Obras de temática religiosa	119
5.2.1 <i>Contrapunto</i> , de Aldous Huxley.....	120
5.2.2 <i>La falta del abate Mouret</i> , de Émile Zola.....	130

5.2.3	<i>El fraile</i> , de Matthew Gregory Lewis	140
5.2.4	Obras de temática religiosa: Síntesis y conclusiones.....	150
5.3	Subgrupo 3. Obras de temática política.....	153
5.3.1	<i>1984</i> , de George Orwell	154
5.3.2	<i>Los ojos de Ezequiel están abiertos</i> , de Raymond Abellio.....	165
5.3.3	<i>La escritura invisible</i> , de Arthur Koestler	179
5.3.4	Obras de temática política: Síntesis y conclusiones.....	190
5.4	Recapitulación.....	194
6.	Conclusiones	197
7.	Bibliografía.....	207
Anexo I.	Entrevistas	225
Anexo II.	Contratos de traducción del franquismo.....	239